



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 27 września 1974 r.

Nr 34

TREŚĆ:
Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 197 — Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisana w Warszawie dnia 18 lutego 1974 r. 393
- 198 — Oświadczenie rządowe z dnia 5 września 1974 r. w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 18 lutego 1974 r. 395

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 199 — z dnia 19 września 1974 r. w sprawie przekształcenia Wyższej Szkoły Inżynierskiej w Białymstoku w Politechnikę Białostocką 396
- 200 — z dnia 19 września 1974 r. w sprawie przekształcenia Kielecko-Radomskiej Wyższej Szkoły Inżynierskiej w Kielcach w Politechnikę Świętokrzyską 396
- 201 — z dnia 19 września 1974 r. w sprawie przekształcenia Wyższej Szkoły Inżynierskiej w Rzeszowie w Politechnikę Rzeszowską imienia Ignacego Łukasiewicza 396

197

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej,

podpisana w Warszawie dnia 18 lutego 1974 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 18 lutego 1974 roku została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM MONGOLSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ I NAUKOWEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i
Rząd Mongolskiej Republiki Ludowej

uwzględniając dotychczasowe doświadczenia i osiągnięcia uzyskane w toku realizacji Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej, podpisanej w Warszawie dnia 23 grudnia 1958 roku,

dążąc do umocnienia jedności krajów wspólnoty socjalistycznej w drodze dalszego rozwoju ich wszechstronnej współpracy w dziedzinie kultury, nauki, oświaty, sztuki, prasy, radia i telewizji, kultury fizycznej, sportu i turystyki,

w celu dalszego umocnienia oraz pogłębienia braterskiej przyjaźni i wszechstronnej współpracy między obu narodami na gruncie zasad marksizmu-leninizmu i socjalistycznego internacjonalizmu,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników, mianowicie:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Stefana Olszowskiego

Ministra Spraw Zagranicznych,

Rząd Mongolskiej Republiki Ludowej
Łodongijna Rinczina
Ministra Spraw Zagranicznych,
którzy uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać dalszy rozwój współpracy w dziedzinie nauki, szkolnictwa wyższego, oświaty, ochrony zdrowia, kultury i sztuki, prasy, radia i telewizji, kultury fizycznej i sportu oraz turystyki.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać dalszy rozwój współpracy między Polską Akademią Nauk i Akademią Nauk Mongolskiej Republiki Ludowej oraz innymi instytucjami naukowymi, opartej na bezpośrednich porozumieniach zawartych między nimi.

Artykuł 3

Umawiające się Strony, w celu dalszego rozwoju współpracy i wymiany doświadczeń w zakresie szkolnictwa wyższego i oświaty, będą popierać:

- a) współpracę między szkołami wyższymi i średnimi — wszystkich typów,
- b) wymianę doświadczeń między właściwymi organami obu krajów w zakresie wychowania dzieci i młodzieży szkolnej oraz wymianę doświadczeń, dotyczących organizacji szkolnictwa i oświaty,
- c) wymianę pracowników naukowych, nauczycieli, studentów i stażystów,
- d) wymianę lektorów i wykładowców języka i literatury obu krajów,
- e) wymianę materiałów dydaktycznych, literatury specjalistycznej i pomocy naukowych.

Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron podejmie niezbędne kroki w celu zapoznawania swego narodu z życiem, historią i osiągnięciami narodu drugiej Umawiającej się Strony, a szczególnie przez uwzględnienie odpowiednich informacji w podręcznikach szkolnych.

Artykuł 5

Umawiające się Strony, w celu dalszego rozwoju współpracy w dziedzinie kultury i sztuki, będą popierać:

- a) wymianę doświadczeń centralnych instytucji i organizacji kulturalnych obu Stron,
- b) wzajemne zapraszanie działaczy kultury i sztuki oraz artystów w celu wymiany doświadczeń, odbycia tournée artystycznych, reżyserowania sztuk teatralnych, organizowania imprez muzycznych i przeglądów filmów, jak również dla udziału w festiwalach, dniach kultury oraz innych imprezach kulturalnych,

c) współpracę między wydawnictwami i organizacjami do spraw handlu książką w zakresie tłumaczenia i publikowania dzieł literatury pięknej drugiej Strony,

d) współpracę między uczelniami artystycznymi, teatrami oraz organizacjami kulturalnymi i artystycznymi,

e) organizowanie wystaw artystycznych, fotograficznych i książek drugiej Strony,

f) współpracę kinematografii obu krajów,

g) wymianę doświadczeń w zakresie kształcenia oraz podwyższania kwalifikacji działaczy we wszystkich dziedzinach kultury i sztuki,

h) nawiązywanie bezpośrednich kontaktów i współpracy między organizacjami twórców obu krajów.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą:

a) przyczyniać się do dalszego doskonalenia wielostronnej współpracy w dziedzinie kultury i sztuki między krajami wspólnoty socjalistycznej,

b) współdziałać w ramach międzynarodowych organizacji kulturalnych.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między bibliotekami, archiwami, muzeami i innymi podobnymi instytucjami.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośredniej współpracy między stowarzyszeniami dziennikarzy, agencjami prasowymi, redakcjami dzienników i czasopism, wymianę dziennikarzy i stałych korespondentów oraz wymianę informacji, artykułów publicystycznych i materiałów fotograficznych obu krajów.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać dalszy rozwój współpracy między organizacjami do spraw radia i telewizji obu krajów.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać wymianę informacji o kongresach, konferencjach i innych imprezach międzynarodowych, organizowanych w swoich krajach.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w zakresie ochrony zdrowia i medycyny, wymianę lekarzy, pracowników naukowych i innych, a także wymianę informacji i publikacji z tej dziedziny.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między centralnymi organizacjami kultury fizycznej, sportu i turystyki oraz wymianę sportowców i trenerów, a także informacji naukowej i doświadczeń z zakresu międzynarodowych zawodów sportowych.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośrednich kontaktów i współpracy między związkami zawodowymi, organizacjami młodzieżowymi i kobiecymi obu krajów.

Artykuł 14

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między Towarzystwem Przyjaźni Polsko-Mongolskiej i Towarzystwem Przyjaźni Mongolsko-Polskiej.

Artykuł 15

W celu realizacji niniejszej Umowy będą opracowywane i podpisywane międzyrządowe okresowe plany realizacji współpracy kulturalnej i naukowej z podaniem warunków finansowych.

Na podstawie tych planów instytucje państwowe i organizacje społeczne obu Stron mogą zawierać między sobą odrębne postanowienia z zakresu swej działalności.

Artykuł 16

Traci moc Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej, podpisana w Warszawie, dnia 23 grudnia 1958 roku.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 6 czerwca 1974 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

Zawarte dotychczas porozumienia między instytucjami i organizacjami obu państw dotyczące współpracy kulturalnej i naukowej pozostają w mocy, o ile nie są sprzeczne z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 17

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających to przyjęcie.

Artykuł 18

Umowa niniejsza zawarta jest na okres dziesięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Warszawie dnia 18 lutego 1974 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i mongolskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
Stefan Olszowski

Z upoważnienia Rządu
Mongolskiej Republiki
Ludowej
Łodongijn Rinczin

198

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 5 września 1974 r.

w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 18 lutego 1974 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 17 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w War-

szawie dnia 18 lutego 1974 r., umowa ta weszła w życie dnia 25 lipca 1974 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*